

德 英 汉
港口航道工程词汇

刘宅仁 主编

人民交通出版社

德 英 汉

港口航道工程词汇

刘宅仁 主编

人 民 交 通 出 版 社

德 英 汉
港口航道工程词汇

刘宅仁 主编

人民交通出版社出版
新华书店北京发行所发行
各地新华书店经售
江苏省如东县印刷厂印

开本: 787×1092 1/64 印张: 10.625

字数: 487 千

1986年4月 第1版

1986年4月 第1版 第1次印刷

印数: 0001—2,200册 定价: 5.70 元

前 言

目前德语工具书较少，这给德语文献的读者带来一定的不便。同时，工程专业中的若干德文词汇或术语，也还缺乏恰当的、通用的汉译。为此，编者根据客观需要特编纂此书。

港口及航道工程是一项综合性的工程，涉及面较广。本书共收词汇及复合词约一万三千余条，其中以港口、航道工程方面的专业词为主，同时也包括有水利、土木、水文、海洋、船舶、交通运输、水力学、土力学、工程结构、测量、气象、地质、工程材料以及工程施工、货物运输和装卸设备等方面的有关词汇，另外还酌量收录了一些在港口航道专业书刊中常见的缩写词等等。本书在德语词后面附有英译，便于懂英语的广大读者对照查阅。

本书由李光富同志协助编辑，负责卡片的次序排列和书稿打字等具体工作，同时对本书原稿内容也提出了不少补充，编者在此表示感谢。

订定工程技术词汇的译名是一项相当吃力的工作，编者限于水平，缺乏经验，又由于时间关系，

未能广泛征求意见，书中疏漏和错误之处一定不少。对此，热忱希望广大读者批评指正，更欢迎提供新词，于再版时修订，以补本书之不足。

编 者

1981年10月

使用说明

本词汇全部按德文字母顺序排列。包括词组、复合词和缩写词，都一律顺排，也不采用波纹号“~”作为省略符号。

德文名词按其词性之属阳性、阴性和中性，于词后分别注以 *m*、*f* 和 *n*；对于习用其复数形式的名词，则用 *pl* 注明。在德文动词和形容词（或副词）等之后，分别注以 *v* 和 *a*（或 *adv*）以表明其所属词类。

同一德文名词，如果是两种不同的词性而其意义不变者，将两性同注于该名词之后，例如：Helling *f*、*m*。如词性不同，其意义也不同，则分作两条（例如 See *m* 为湖，See *f* 为海）。

对于词组中的名词和其他词，不再分别注明其词性和词类。

同一词条常可有几个不同的英译和汉译，如这些译意相近似，用逗号“，”分开，如果是

几个不同的意义，则用(1)、(2)、(3)等分开。英译中习用于美国者，在其后用(Am.)注明。

在汉译前面方括号“[]”内的字，说明该词所属学科。圆括号“()”中是可以省略的字，或者是关于该词的注释。英译词后写在波形括号“{ }”内的字母是该英词的缩写。

在德语缩写词后只用等号“=”给出其原词，读者可从此查阅。于缩写词词条内不重复注明其英译和汉译。

内 容 提 要

本书共搜集与港口、航道工程有关的德语词汇一万三千余条，其中以港口、航道工程方面的专业词为主，同时也包括有水利、土木、水文、地质、气象、海洋、船舶、工程材料、货物运输等方面的有关词汇。

本书在德语词后面附有英译，便于懂英语的广大读者对照查阅。

本书可供港口、航道方面的科研、设计、施工人员使用，也可供水利、土木方面的工程技术人员以及大专院校的师生参考。

A

Aaltreppe *f* eel ladder (供鳗鱼通过堰坝的) 鳗鱼梯

abankern *v* to unmoor (将船)起锚, 启碇

abätzen *v* to corrode, to remove by caustics 腐蚀, 耗损, 用腐蚀剂清洗

Abb = Abbildung

abbaken *v* to set beacons 设置航标

Abbakung *f* beaconing 设标, 标志, 导航

Abbau *m* gradual abolition, removal, withdrawal 降低, 拆除

Abbau eines Lehrgerüsts dismantling of false work 拆除脚手架

abbauen *v* to pull or take down, to take to pieces 降低, 拆除

Abbauhammer *m* concrete breaker 混凝土破碎气锤, 混凝土捣碎机

abbäumen *v* to shore up, to boom up 支撑, (用斜撑)撑住

Abbildung *f* illustration, figure, picture 插图, 图

Abbinden *n* 1. setting (of cement) (混凝土)凝固;
2. untying 解开

Abbindeprozeß *m* process of setting (水泥, 混凝土的)硬化过程, 凝固过程

Abbindewärme *f* heat of hydration (混凝土)水化热, 水合热

Abblaserohr *n* blow-off pipe 喷泄管

Abblaseventil *m* blow-off valve, escape valve 放泄
阀, 安全阀

Abbruch *m* breaking off, wrecking, demolition 破
碎, 毁坏, 拆除

Abbruchufer *n* eroding bank, washing bank (受冲
刷引起的) 蚀岸, 坍岸

abdämmen *v* to dam, to put a dam in 筑堤, 筑坝,
堵塞

Abdämmung *f* damming 筑堤

Abdampf *m* exhaust steam, waste steam 废汽, 排汽

abdecken *v* 1. to uncover 揭盖
2. to cover 加盖

Abdecken *n* stripping 清基, 挖除表土, 清除覆盖层

Abdeckhaube *f* dust hood (仪器的) 防护罩, 防尘罩

Abdeckung *f* 1. lining, facing, paving, protection,
revetment 护面, 护坡, 护岸, 衬砌
2. plywood 胶合板

Abdeckung in Stahlblech skin plating 面板, 薄钢
板

abdichten *v* 1. to make tight 填塞缝隙, 使紧密
2. to joint (joints) 接缝
3. to batten down 封闭(舱口)
4. to stuff 塞住, 密封

Abdichtung *f* sealing, packing, seal 封闭, 填料, 止水

abdrehen *v* 1. to switch off (将电开关) 断开
2. to pay off (把船首) 转向下风
3. to bear off 驶离(陆地)

abdrehen nach Backbord to turn to port 转向船

的左舷侧

Abdrift *f* drift 漂移

abfaden *v* to fathom (用铅锤)测深

abfahrbereit *a* ready to sail, ready to leave (船、车)已做好启航(启程)准备

abfahren *v* to leave, depart 离开, 启程

Abfahrt *f* sailing, departure 开船, 离开, 出发

Abfahrtsdichte *f* sailing intervals *pl* 启航密度, 开船间隔时间

Abfahrtshafen *m* port of departure, port of sailing 启航港, 出发港

Abfall *m* 1. detritus [地质]岩屑, 碎岩

2. waste 垃圾, 废料, 弃土

3. drop (温度、效率等的)下降

abfallendes Gelände sloping ground 坡地

abfallendes Ufer shelving shore 倾斜岸滩, 坡岸

Abfallmaterial *n* waste material 废料, 弃土

Abfallrohr *n* discharge line 排水管, 输送管

Abfallrücken *m* bucket 挑流鼻坎, 消力坎(溢流坝下游面底部的反弧段)

Abfangsystem *n* intercepting system 截流系统

abfendern *v* to fend off 挡开

Abflachung *f* flattening 使平, 使平坦(例如坡度)

abflauen *v* to die (风、浪)停、息

abfließen *v* to flow off 流出, 排水

Abfluß *m* 1. flowing off, discharge, outflow 出流

2. emissary, outlet 分水道, 排水道

Abflußganglinie *f* flow hydrograph 流量过程线

Abflußgebiet *n* catchment area 流域面积, 集流面

积

Abflußhahn *m* drain cock 泄水阀**Abflußhöhe** *f* discharge depth 溢流水头**Abflußjahr** *n* water year, climatic year 水文年度**Abflußkanal** *m* 1. spillway (channel) 溢洪道, 排水渠

2. (ship lock) discharge culvert (船闸)排水涵道

Abflußkoeffizient *m* 1. discharge coefficient 流量系数

2. run-off coefficient 迳流系数

Abflußmenge *f* discharge, flow 流量**Abflußmengenkurve** *f* discharging curve, rating curve 流量水位关系曲线**Abflußmesser** *m* flow ga (u)ge (Am) 流量计, 水表**Abflußvermögen** *n* tidal capacity (海湾、港汊的) 潮汐容量**Abflußwasser** *n* waste water 废水**Abfuhr** *f* hauling away, removal 运输, 运出, 排出**Abfuhrziffer** *f* discharge coefficient, haul-away coefficient 流量系数, 输送系数**Abgabe** *f* 1. delivery 交付

2. output 出产, 输出

Abgang *m* 1. departure, sailing 离开, 启航

2. exit 出口

3. loss 损失

Abgangshafen *m* port of departure 启航港, 出发港**abgeflachter Bogen** depressed arch 平拱**abgehen** *v* (ship) to leave, to sail, to set out (船)

启航, 驶离

abgehend *a* outgoing, outward 向外航行的

abgehende Ladung outward cargo 出港货物

abgelagertes Material sediment 沉积物

abgelenkter Verkehr deviated traffic 偏离规定路线的交通

abgenutzt *a* wornout 用坏了的, 陈旧的, 磨损的

abgetakeltes Schiff hulk 废船船体

abgeteilter Behälter compartment 分隔舱间

abgewalzte Erdaufschüttung rolled earth fill
辗压土堤

Abg.-H. = Abgangshafen

Abgleich *m* alignment 准线, 校线, 排成一行

abgleiten *v* to slip, to glide off 滑下, 滑落

abgraben *v* to dig, to excavate 挖(土), 开挖

abhalten *v* (**Schiff**) (ship) to fend off 把(船)挡开,
不使接触

Abhang *m* slope (of mountain), hillside, mountain-
side (山)坡, 山腰

Abhängigkeit *f* dependency 关系, 相关性, 相依性,
从属

Abholzen *n* clearing 清除木支撑, 拆除木支撑

ab Kai ex quay, ex pier 码头交货

abketten *v* to unchain 解链

Abklingen der Abbindewärme dissipation of heat
of hydration 水合热的散逸

abkommen *v* (**vom Grund**) to get afloat (from
ground) (从搁浅)浮起

Abkühlung *f* cooling 冷却

- Abkürzung** *f* 1. short cut 近路, 捷径, 截湾取直
2. abbreviation 缩写词, 省略
- Abladehafen** *m* port of discharge 卸货港
- Abladekosten** *pl* unloading costs *pl* discharging costs *pl* 卸货费用
- abladen** *v* to unload, discharge 卸货, 卸载
- Abladeplatz** *m* unloading point 卸货地点
- Ablader** *m* unloader 卸载机, 卸料器
- Abladergewicht** *n* shipper's weight {S. W.} (货运) 托运重量, 发货重量
- Abladestelle** *f* 1. unloading point 卸货地点
2. spoil area, waste area 弃土区, 废料场
- Ablagerung** *f* deposition, sediment, settling 沉积层, 沉积(物), 沉淀
- Ablagerungsmenge** *f* quantity of deposit 沉积量
- Ablandegebühr** *f* handling charges *pl* 装卸费用
- ablandig** *a* offshore 离岸的, 滨外的
- ablandiger wind** offshore wind, land wind 离岸风, 向海风
- Ablaßöffnung** *f* discharge opening, sluiceway, outlet 泄水孔, 泄水道
- Ablaßverschluß** *m* emptying gate, outlet gate 放水闸门
- Ablauf** *m* 1. runoff 迳流
2. launching (船舶在滑道上)下水
- Ablaufbahn** *f* launching ways *pl* 下水滑道
- Ablaufberg** *m* double incline, hump (Am.) [铁道] 驼峰

ablaufen lassen *v* (**Stapellauf**) to launch (使船)
下水

ablaufendes Wasser falling tide 落潮

Ablaufgerüst *n* cradle, launching cradle 下水(支
船)架

Ablaufgeschwindigkeit *f* (**Stapellauf**) launching
speed (船在滑道上下水的)下滑速度

Ablaufkanal *m* discharge culvert (船闸的)泄水涵
洞

Ablaufklampe *f* launching cleat (下水)楔子,止滑器

Ablaufschlitten *m* runner, running ways *pl* (船舶
下水滑道上的)滑橇

Ablauftiefe *f* navigable depth for launching 船舶
下水(所需的)水深,下水滑道外端水深

Ablaufwagen *m* launching trolley (船在滑道上用
的)下水车

Ableitungsgraben *m* drain 排水沟

Ablenkung *f* deflection, deviation 挠度,变位,偏离

Ablesefehler *m* reading error 读数误差,测读误差

Ablesegenauigkeit *f* accuracy of reading 测读精
度,读数精度

Ableselineal *n* scale ruler 测尺,分度尺

Ablesestrich *m* graduation mark (测尺的)分度标
线

Ablesung *f* reading 读数

abliefern *v* to deliver, hand over 交付

Ablieferungshafen *m* port of delivery 交货港

Ablieferungsschein *m* 1. delivery order (D/O)
交货单

2. dock receipt 码头收货收据

Ablösung *f* stripping, displacement 移去, 解卸(船的索具)

ablöten *v* to sound, to plumb (铅锤)测深

Abluftkanal *m* air-outlet conduit 排气道

abmessen *v* to measure, to take the measures off, to gauge 计量, 测量

Abmessung *f* 1. dimension, measure (in one length); 尺寸

2. measurement 量测

Abminderung *f* reduction 减少, 减轻

Abnahme *f* 1. (der Ladung) taking delivery 接受(交货)

2. (Prüfung) acceptance 接受(考核)

3. (Verminderung) decrease 减少

Abnahme der Geschwindigkeit decrement of speed 减速

Abnahme der Temperatur drop in temperature 降温

Abnutzbarkeit *f* wearing quality 耐磨性

A. -Bo. = Ankerboje

Aböl *n* waste oil 废油

abpumpen *v* to pump out 泵排, 泵出

abrammen *v* to ram, to tamp 夯实, 撞击

Abrasion *f* marine abrasion 浪蚀, 海蚀

Abraum *m* overburden, overlay 覆盖层, 上部沉积物

abräumen *v* to strip 移去, 挖去(上层泥土)

Abreise *f* departure 启程, 离开

Absenkung des Grundwasserspiegels lowering of